

Un cours de terminologie sur l'eau ? C'est ce qu'ont vécu les étudiants du parcours Traduction et rédaction spécialisées de la licence Langues étrangères appliquées à l'Université Rennes 2. Découvrez en quoi consiste ce cours !

Le cours *Termin'eau* se déroule sur une semaine entière (cinq jours) avec des étudiants de troisième année de licence de langues étrangères appliquées (LEA), parcours Traduction et rédaction spécialisées (TRS). Il alterne cours, pratique d'une ou plusieurs activités nautiques, rencontres avec soit des professionnels de la traduction et de la rédaction technique, soit des spécialistes de ces domaines sportifs, et débriefages avec l'enseignant. Il vise ainsi l'immersion dans un domaine à la terminologie précise. Outre cette façon de travailler la terminologie du domaine (pratique de l'activité, échanges informels avec les moniteurs...), les activités incluent l'étude détaillée de textes et des concordanciers (tableaux terminologiques) correspondants, par les échanges formels avec des informateurs identifiés et par les débriefages avec l'enseignant.

Il est inspiré du cours *Termino à vélo*, proposé à l'université d'Ottawa et qui parcourt le Québec sur deux semaines. David Le Roux y avait en effet participé en 2019, avec le soutien du Service des relations internationales de l'Université Rennes 2. Il l'a adapté au contexte breton, où les situations d'exercice de la terminologie et de la traduction ne sont pas aussi divers. L'ajout d'un traitement terminologique qui prolonge et approfondit les enseignements de la deuxième année de licence dans le parcours TRS permet en outre d'enseigner la consultation d'informateurs pour des besoins terminologiques.

*Termin'eau* a été conçu à l'occasion d'un congé pour projet pédagogique accordé par l'Université Rennes 2 au deuxième semestre de l'année 2021-2022. L'enseignant a bénéficié pour le mettre en place du soutien de deux ingénieures pédagogiques du Service universitaire de pédagogie (SUP) de l'Université Rennes 2.

Pour l'édition 2022-2023, le cours s'est tenu du 12 au 16 septembre, à Rennes, avec des initiations à l'aviron, au canoë ou au kayak et au kayak-polo. Un ingénieur multimédia du SUP a suivi son déroulement caméra à l'épaule et une [vidéo de valorisation](#) est disponible depuis début 2023. N'hésitez pas à me contacter si vous souhaitez parrainer le cours !

En quoi cet enseignement est-il aussi un projet de recherche ? Il est lié au chapitre publié en 2021 dans l'ouvrage coordonné par Rosa Agost Canós et David ar Rouz : « Didactique de la traduction : peut-on enseigner une démarche terminographique scientifique ? » (voir [présentation ici](#)). Il constitue une tentative de répondre concrètement à cette question dans une forme de recherche-action.

Voir l'[interview publiée dans](#) *Les nouvelles de Rennes 2*.